

## Yesh Prachim

### יש פרחים

Paroles : Natan Yonathan

Musique : Moni Amarilio

Chorégraphie : [Aviv Sefi](#) - 1985

### יש פרחים

הראית איזה יופי  
שרעד ברוח סתיו ,  
שדה זהב דעך באופל  
והדליק נרות חצב .

הראית איזה אודם  
שצעק למרחקים ,  
שדה דמים היה שם קודם  
ועכשיו הוא שדה פרגים .

אל תקטוף, נערי ,  
יש פרחים שבני חלוף  
יש פרחים שעד אינסוף  
נשארים במנגינה .  
אל תקטוף נערי ,  
יש פרחים שבני חלוף  
יש פרחים שעד אינסוף  
עם המנגינה .

הראית מה השחיר שם ?  
שדה קוצים הוא, נערי ,  
שהיה עזוב בקיץ  
ועכשיו הוא שדה חריש .

הראית מה הלובן ?  
נערי, זה שדה בוכים ,

דמעותיו הפכו לאבן  
 אבניו בכו פרחים .

אל תקטוף, נערי

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Yesh	il y a		יש
Perach, prachim	une fleur	[ז]	פרחים, פרח
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Eizeh	quel		איזה
Yofi	la beauté	[ז]	יפי
Lir'od, ra'ad	chanceler, trembler		רעד, לרעוד
Ru'ach, ruchot	le vent	[נ]	רוחות, רוח
Stav, stavim	l'automne	[ז]	סתיו, סתיו
Sade, sadot	un champ	[ז]	שדות, שדה
Zahav, zehavim	l'or	[ז]	זהבים, זהב
Lid'och, da'ach	s'éteindre, s'évanouir		דעך, לדעוך
Ofel	les ténèbres, l'obscurité	[ז]	אופל
Lehadlik, hidlik	brûler, allumer		הדליק, להדליק
Ner, neirot	une bougie	[ז]	נרות, נר
Chatzav, chatzavim	une scille (plante)	[ז]	חצבים, חצב
Odem	le rouge, la rougeur	[ז]	אודם
Litz'ok, tza'k	crier		צעק, לצעוק
Lamerchakim	au loin		למרחקים
Damim	le prix, le coût	[ז]	דמים
Liyot, haya	être		היה, להיות
Sham	là		שם
Kodem	autrefois		קודם
Achshav	maintenant		עכשיו
Parag, p'ragim	un coquelicot, un pavot	[ז]	פרגים, פרג
Liktof, kataf	cueillir, arracher		קטף, לקטוף
Na'ar, n'arim	un jeune homme, un enfant	[ז]	נערים, נער
Ben, banim	un fils, un garçon	[ז]	בנים, בן

Ben chalof	éphémère, passager	[ז]	בן חלוף
Ad	jusqu'à		עד
Einsof	l'infini	[ז]	אינסוף
Lehisha'er, nish'ar	rester, demeurer		נישאר, להישאר
Manginah, manginot	une mélodie	[נ]	מנגינות, מנגינה
Ma	que, comme, combien		מה
Lehashchir, hish'chir	se noircir, s'obscurcir		השחיר, להשחיר
Kotz, kotzim	un chardon	[ז]	קוצים, קוץ
Sde kotzim	terre en friche	[ז]	שדה קוצים
La'azov, azav	quitter, abandonner		עזב, לעזוב
Kayitz, kitzim	l'été	[ז]	קיצים, קיץ
Charish	le labour	[ז]	חרישים, חריש
Loven	la blancheur	[ז]	לובן
Livkot, bacha	pleurer		בכה, לבכות
Dim'ah, dma'ot	une larme	[נ]	דמעות, דמעה
Lahafoch, hafach	retourner, changer		הפך, להפוך
Even, avanim	une pierre	[נ]	אבנים, אבן

## Yesh Prachim

Hara'it eizeh yofi  
shera'ad beru'ach stav,  
s'deh zahav da'ach ba'ofel  
vehidlik nerot chatzav.

Hara'it eizeh odem  
shetza'ak lamerchakim,  
s'deh damim hayah sham kodem  
ve'achshav hu s'deh p'ragim.

**Al tik'tof, na'ari,  
yesh prachim shebnei chalof  
yesh prachim she'ad einsof  
nish'arim bamanginah.  
Al tik'tof, na'ari,  
yesh prachim shebnei chalof  
yesh prachim she'ad einsof  
im hamanginah.**

Hara'it mah hish'chir sham?  
S'deh kotzim hu, na'ari,  
shehayah azuv bakayitz  
ve'achshav hu sadeh charish.

Hara'it mah haloven?  
Na'ari, zeh s'deh bochim,  
dim'otav hafchu le'even  
avnav bachu p'rachim.

**Al tik'tof, na'ari...**

## **Il y a des fleurs**

As-tu vu la beauté  
Qui vacillait sous le vent d'automne ?  
Un champ d'or s'estompait dans l'obscurité  
Et allumait des bougies de scille.

As-tu vu la rougeur  
Qui crie au loin ?  
Là, autrefois, c'était un champ de valeur  
Et maintenant c'est un champ de coquelicots.

**Ne cueille pas, mon garçon,  
Il y a des fleurs éphémères,  
Il y a des fleurs jusqu'à l'infini,  
Elles restent dans la mélodie.  
Ne cueille pas, mon garçon,  
Il y a des fleurs éphémères,  
Il y a des fleurs jusqu'à l'infini,  
Elles restent dans la mélodie.**

As-tu vu comme c'est noir ici ?  
C'est un champ en friche, mon garçon,  
Qui a été abandonné en été  
Et maintenant c'est un champ labouré.

As-tu vu comme c'est blanc ?  
Mon garçon, c'est un champ de pleurs,  
Ses larmes se sont changées en pierre,  
Ses pierres pleurent les fleurs.

**Ne cueille pas, mon garçon...**